

ROMÂNIA
JUDEȚUL HARGHITA
CONSILIUL JUDEȚEAN

HOTĂRÂREA NR. 100 /2023

privind aprobarea încheierii Acordului de Cooperare între județul Harghita din România și raionul Beregovo din Ucraina

Consiliul Județean Harghita;

Având în vedere Referatul de aprobare nr. 113968/16.02.2023 al președintelui Borboly Csaba, inițiată la propunerea Direcției arhitect șef, privind aprobarea încheierii Acordului de Cooperare între județul Harghita din România și raionul Beregovo din Ucraina, Raportul de specialitate al Direcției economice nr. 115312/2023, precum și Raportul de specialitate al Direcției juridică și administrația publică nr. 115367/2023, Procesul verbal cu nr. 113981/2023 privind îndeplinirea exigențelor de transparență decizională;

Luând în considerare avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe și Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației trimise prin adresa nr. 117933/21.03.2023 și adresa nr. 115636/06.03.2023;

Avizul favorabil al Comisiei economice și investiții, Comisiei juridică și administrației publice, Comisiei pentru relații internaționale și UE. al Consiliului Județean Harghita;

În baza prevederilor art.89, alin (6), alin. (10) și alin. (11) din OUG nr.57/2019 privind Codul Administrativ cu modificările și completările ulterioare, art. 41 ale Legii nr. 590/2003 privind tratatele, cu modificările și completările ulterioare, Legii nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare și Legii nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică locală, republicată;

În temeiul prevederilor art. 173 alin. (1) lit. e), coroborat cu alin. (7) lit. c), respectiv art. 196, alin. (1), lit. a), din OUG nr. 57/2019 privind Codul Administrativ cu modificările și completările ulterioare;

HOTĂRĂȘTE:

Art.1 Se aprobă încheierea Acordului de cooperare între județul Harghita din România și raionul Beregovo, Ucraina proiectul acestuia constituind anexă și parte integrantă din prezenta.

Art.2 Se mandatează domnul Borboly Csaba, președintele Consiliului Județean Harghita cu semnarea Acordului de cooperare între județul Harghita din România și raionul Beregovo, Ucraina, conform proiectului aprobat la articolul precedent.

Art.3 După semnarea Acordului de cooperare între cele două unități administrativ teritoriale, acesta se va comunica în 10 zile lucrătoare Ministerului Afacerilor Externe și Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, conform legii.

Art.4 Cu aducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se încredințează președintele Consiliului Județean Harghita, Borboly Csaba, prin Direcția arhitect șef.

Art.5. Prezenta hotărâre se comunică de către Direcția juridică și administrație publică - Compartimentul Cancelaria Consiliului Județean Harghita: președintelui Borboly Csaba, vicepreședinților Barti Tihamér și Bíró Barna Botond, Direcției management și relații internaționale, Direcției arhitect șef precum și Instituției Prefectului Județului Harghita.

.....Toplita, 06/04/2023.

PREȘEDINTE,
Borboly Csaba

CONTRASEMNEAZĂ
SECRETARUL GENERAL AL JUDEȚULUI
Balogh Krisztina

ROMÂNIA
JUDEȚUL HARGHITA
CONSILIUL JUDEȚEAN
Direcția arhitect șef
Nr. 113968/16 02.2023

Inițiez conform celor prezentate:
Borboly Csaba
Președinte

Referat de aprobare

privind aprobarea încheierii Acordului de Cooperare între județul Harghita din România și raionul Beregovo din Ucraina

În cadrul activității de relații internaționale Consiliul Județean Harghita promovează inițierea, realizarea și întreținerea relațiilor de parteneriat, colaborare și prietenie cu autorități publice locale din alte țări, participarea la congrese, conferințe, simpozioane, expoziții, întruniri tematice și alte acțiuni desfășurate în țară sau în străinătate, în scopul obținerii de informații în diferite domenii și stabilirii de relații economice, culturale și de altă natură, motivate prin intenția cunoașterii reciproce și a avantajelor egale ambelor părți.

Având în vedere necesitatea sprijinirii relațiilor bilaterale de înfrățire dintre județul Harghita, din România și Raionul Beregovo, din Ucraina se dorește încheierea unui Acord de cooperare cu privire la înfăptuirea relațiilor de înfrățire a celor două regiuni, de asemenea a relațiilor de înfrățire deja existente între localitățile celor două regiuni.

În urma tratatelor preparatoare purtate între viitorii parteneri, precum și în baza Intenției de cooperare părțile au hotărât supunerea forurilor decizionale în baza legislației în vigoare din cele două țări, propunerea de aprobare a încheierii Acordului de Cooperare între Județul Harghita din România și raionul Beregovo din Ucraina. Această decizie a stat în baza intenției de adâncire a relațiilor de colaborare, promovarea schimburilor culturale, economice și turistice, schimburi de experiență în domeniile aferente interesului local în folosul ambelor regiuni, sprijinirea activităților umanitare, atragerea fondurilor externe prin depunerea proiectelor în diferite domenii de interes județean, precum și pentru conferirea cadrului adecvat acestor relații de cooperare.

Potrivit art. 173, alin. (7), lit. b) din OUG nr. 57/2019 privind Codul Administrativ cu modificările și completările ulterioare, precum și al art. 41 din Legea 590/2003 privind tratatele, republicată cu modificările și completările ulterioare, proiectul Acordului de cooperare ce urmează a se încheia între Județul Harghita și raionul Beregovo, a fost transmis în limba română, maghiară și ucraineană Ministerului Afacerilor Externe prin adresa nr. 113885/15.02.2023, respectiv Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației prin adresa nr. 113887/15.02.2023 pentru avizarea acestuia.

În baza celor sus menționate propunem Consiliului Județean Harghita să aprobe încheierea Acordului de Cooperare între Județul Harghita din România și raionul Beregovo din Ucraina.

Vizat,
Fülöp Otilia
Arhitect șef
p.

Verificat,
Rafai Emil
Șef serviciu

Întocmit:
Balázs Réka

Miercurea Ciuc, 16 februarie 2023

ACORD DE COOPERARE
privind cooperarea transfrontalieră între
Județul Harghita din România și Raionul Beregovo, Regiunea Transcarpatia din Ucraina

Județul Harghita din România și Raionul Beregovo, Regiunea Transcarpatia din Ucraina, denumite în continuare Părți, dorind să contribuie la dezvoltarea și consolidarea relațiilor de colaborare bilaterale și a relațiilor de prietenie dintre Părți, ca și la dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale, bazate pe respect și sprijin reciproc în soluționarea unor probleme de interes comun, Convinse de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor dintre Părți,

Au convenit următoarele:

Articolul 1
Modalități de cooperare

- 1.) În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în domeniile stabilite.
- 2.) Vor acorda sprijinul necesar efectuării de schimburi de experiență și de bune practici în domeniile menționate în Acord între delegațiile de specialiști din cadrul aparatului administrativ local.
- 3.) În același timp, vor acționa pentru realizarea schimburilor de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, în vederea stabilirii și realizării unui sistem relațional între aceste structuri precum și cu scopul de a asigura o cât mai bună informare asupra activităților desfășurate de autoritățile locale în interesul comunităților locale pe care le reprezintă.
- 4.) Părțile se informează reciproc cu privire la oportunitățile de cooperare transfrontalieră în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

Articolul 2
Domenii de cooperare

- 1.) Părțile vor coopera în următoarele domenii:

- schimb de experiență și de informații privind dezvoltarea regiunilor Părților;
- însușirea principiilor de funcționare a instituțiilor administrației publice;
- schimb de experiență și de informații privind piața muncii;
- schimb de experiență privind problemele legate de învățământul primar, acordând o atenție deosebită ajutorării copiilor defavorizați;
- consultare cu privire la evenimente și activități culturale și economice;
- dezvoltarea și promovarea turismului și a activităților turistice;
- cooperarea transfrontalieră reciprocă în domeniul culturii, promovarea patrimoniului cultural comun;
- organizarea și desfășurarea de evenimente sportive comune;
- activități sociale și umanitare;
- elaborarea, punerea în aplicare și finanțarea proiectelor și programelor comune;
- dezvoltarea unor relații de prietenie și de cooperare între cele două unități administrativ-teritoriale.

Articolul 3 **Aspecte financiare**

- 1.) Părțile vor suporta în mod independent, toate costurile legate de punerea în aplicare a prezentului Acord de Cooperare, respectând limitele prevăzute de legislațiile în vigoare în statele lor.

Articolul 4 **Coordonarea activităților de cooperare**

- 1.) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare.
- 2.) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni care pot fi întreprinse de ambele Părți.

Articolul 5 **Modificarea Acordului de Cooperare**

- 1.) Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările vor produce efecte în conformitate cu prevederile art.6 al Acordului.

Articolul 6 **Aplicarea, durată și denunțare**

- 1.) Prezentul Acord de Cooperare este încheiat pe o perioadă nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

- 2.) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efecte începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.
- 3.) Înțetarea prezentul Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.
- 4.) Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Semnat la....., la data de în două exemplare originale, în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Județul Harghita
din România
Consiliul Județean Harghita
Președinte

Borboly Csaba

Pentru
Raionul Beregovo
din Ucraina
Consiliul Raionul Beregovo
Președinte

Rezes Károly

.....*Toplita*....., *06* / *04*/2023.

Borboly Csaba
Președinte

Fülöp Otilia
Arhitect șef

Kinda Jolán
Dir.executiv adj.

Întocmit:
Balázs Réka

COOPERATION AGREEMENT
between Harghita County, Romania and Beregovo Raion, Transcarpathian Region of
Ukraine

Harghita County, Romania and Beregovo Raion, Transcarpathian Region of Ukraine, defined as Parties,

Wishing to contribute to the development and consolidation of friendships between the two administrative-territorial units and the opening of new opportunities for collaboration in the field of local public administration and in other areas of mutual interest,

Agreed on the following:

Article 2
Cooperation methodologies

- 1.) Based on the bilateral cooperation principles, of the mutual trust, equality and advantage, Parties will develop collaboration relations in the stipulated areas.
- 2.) Will contribute to the exchange of experience and good practices in the areas mentioned in the Agreement between the delegations of specialists of the local administrative institutions.
- 3.) In the same time, will work to achieve experience exchanges between administration structures that are under the coordination of the two Parties, to establish and elaborate a relational system between these structures and to ensure the best possible information exchange regarding the activities carried out by the local authorities in the interests of the local communities they represent.
- 4.) The Parties shall inform each other of opportunities for cross-border cooperation in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 1
Cooperation areas

- 1.) The Parties will cooperate in the following areas:

- Exchange of experience and information regarding the development of the Parties' regions;
- The principles of operation of public administration institutions;
- Exchange of experience and information regarding the labour market;
- Exchange of experience regarding issues related to primary education, with particular attention to helping disadvantaged children;
- Consultation on cultural and economic events and activities;
- Development and promotion of tourism and tourist activities;
- Mutual cross-border cooperation in the field of culture and promotion of common cultural heritage;
- Organisation and holding of joint sports events;
- Social and humanitarian activities;
- Development, implementation and financing of joint projects and programmes;
- Development of friendly and cooperative relations between the two administrative-territorial units.

Article 3

Financial aspects

- 1.) Parties will support independently all costs related to the implementation of the present Cooperation Agreement, respecting the limits stipulated by national legislation of the two Parties.

Article 4

Coordination of cooperation activities

- 1.) Each Part will designate a coordinator who will follow the efficient implementation of this Cooperation Agreement.
- 2.) The coordinators designated by the Parties will elaborate an implementation plan and will propose supplementary actions that can be undertaken by both Parties.

Article 5

Modification of the Cooperation Agreement

- 1.) The present Cooperation Agreement may be modified or completed based on mutual written agreement. The modifications and addendums shall take effect in accordance with the procedures stipulated in Article 6 of the Agreement.

Article 6

Application, duration and denunciation

- 1.) The present Cooperation Agreement is for an undefined term and enters into force from the date of its signature.
- 2.) Any of the two Parties may denunciate the present Cooperation Agreement through written notice to the other Part. In this case, the denunciation of the present Cooperation Agreement shall take effect on the 30th day from the date of notice.
- 3.) The end of the present Cooperation Agreement shall not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity, unless so agreed by the Parties.
- 4.) Any disputes, occurred regarding the interpretation or the application of the present Cooperation Agreement, shall be settled amicably by direct negotiation between the Parties.

Signed at on in two originals in Romanian, Ukrainian and English, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For
Harghita County
from Romania
President

Borboly Csaba

For
Beregovo Raion
from Ukraine
President

Rezes Károly

.....Toplita....., 06 / 04 / 2023.

Borboly Csaba
Preşedinte

Fülöp Otilia
Arhitect şef

Kinda Jolán
Dir.executiv adj.

Întocmit:
Balázs Réka

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між повітом Харгіта Румунії та Берегівським районом Закарпатської області України про транскордонне співробітництво

Повіт Харгіта Румунії та Берегівський район Закарпатської області України, в подальшому Сторони, з метою розвитку двосторонніх відносин та дружнього співробітництва, покладаючись на взаємоповагу та підтримку, задля вирішення завдань, що становлять спільний інтерес, у дусі довіри та рівноправності, Будучи впевненими, що ця нова співпраця урізноманітнить відносини між ними, домовились про наступне:

СТАТТЯ 1

Предмет співробітництва

- 1.) На основі принципів двостороннього співробітництва, довіри, рівноправності та спільності інтересів Сторони формують відносини співпраці у визначених напрямках.
- 2.) По напрямках співпраці сприяють організації візитів офіційних делегацій, фахівців та експертів.
- 3.) Організують регулярні заходи із обміну досвідом між адміністративними одиницями Сторін, серед яких сформують та реалізують мережу підтримки контактів, а також забезпечують якнайкращу поінформованість про діяльність, що здійснюється органами місцевого самоврядування в інтересах місцевих громад, які вони представляють.
- 4.) Сторони інформують одна одну про можливості транскордонного співробітництва у відповідності до положень цієї Угоди.

СТАТТЯ 2

Напрями співробітництва

Напрями співробітництва Сторін:

- обмін досвідом та інформацією щодо розвитку регіонів Сторін;
- ознайомлення із діяльністю місцевих органів управління;
- обмін інформацією та досвідом відносно ринку праці;
- обмін досвідом у загальноосвітній галузі з огляду на підтримку малозахищених дітей;
- консультації з питань проведення заходів у галузі культури та економіки;
- здійснення популяризації адміністративних одиниць Сторін з метою підвищення їх привабливості;
- розвиток та популяризація туризму та транскордонного співробітництва;
- взаємне транскордонне співробітництво у галузі культури, збереження спільної культурної спадщини;
- сприяння розвитку дружніх стосунків та братерства між мешканцями територій Сторін;
- організація та проведення спільних спортивно-масових заходів;
- соціальна та гуманітарна діяльність;
- розробка, реалізація та підтримка спільних проектів та програм;
- налагодження співробітництва та дружніх відносин між двома адміністративно-територіальними одиницями.

СТАТТЯ 3

Фінансові питання

Сторони покривають усі витрати на виконання цієї Угоди про співпрацю з урахуванням бюджетних обмежень, визначених національним законодавством Сторін.

СТАТТЯ 4

Координація співпраці

- 1.) Кожна із Сторін призначає координатора, який контролює ефективну реалізацію даної Угоди про співпрацю.
- 2.) Призначений Сторонами координатор розробляє план реалізації та може вносити пропозиції щодо подальших напрямів співпраці.

СТАТТЯ 5

Зміни і доповнення до Угоди про співпрацю

Зміни і доповнення до Угоди про співпрацю вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін. Зміни та доповнення набирають чинності в порядку, визначеному Статтею 6 Угоди про співпрацю.

СТАТТЯ 6

Застосування, термін дії і розірвання Угоди про співпрацю

- 1.) Дана Угода про співпрацю набирає чинності з моменту підписання Сторонами і укладається на невизначений термін.
- 2.) Кожна із Сторін може розірвати дану Угоду про співпрацю, повідомивши про це іншу сторону в письмовій формі. У цьому випадку розірвання даної Угоди про співпрацю набуває чинності на 30-й день з дати повідомлення.
- 3.) Розірвання даної Угоди про співпрацю не впливає на реалізацію започаткованих у період дії угоди проєктів та програм, за винятком тих, про які Сторони окремо не домовились про інше.
- 4.) Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди про співпрацю вирішуються мирно, шляхом проведення переговорів та консультацій між Сторонами.
- 5.) Сторони узгодили текст та цілі даної Угоди про співпрацю, що відповідає їхньому волевиявленню та схвалюючи підписують її.

Підписано: в (місце підписання) У двох примірниках румунською, українською та англійською мовами, тексти яких є автентичними. У разі розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

Повіт (жудець) Харгіта (Harghita)
Румунія
представляє
Повітова Рада жудецю Харгіта (Harghita)
голова - Чобо БОРБОЛЬ

Берегівський район Закарпатської області
Україна
представляє
БЕРЕГІВСЬКА РАЙОННА РАДА
голова - Карло РЕЗЕШ

..... Toplita , 06 / 04 /2023.

Borboly Csaba
Preşedinte

Fülöp Otilia
Arhitect şef

Kinda Jolán
Dir.executiv adj.

Întocmit:
Balázs Réka